

## 艺术之桥空间在沪开业 广西师大社开启书店经营新范式

中国出版传媒商报 3月19日,由广西师范大学出版社(上海)有限公司及其海外下属公司英国ACC Art Books、澳大利亚Images Publishing共同打造的“艺术之桥空间”举办开业仪式。坐落于上海市宝山区蕴川路6号“智慧湾科创园”内的“艺术之桥空间”,呈现出后工业风格的装修个性,空间内经营图书、版画艺术品、家居、文创、潮玩、饮品等多品类商品,广西师大社由此开启了复合书店的经营新范式。

来自上海市委及宝山区的领导,清华大学、华东师范大学、同济大学等多所大学的领导及教授专家,以及上海市出版协会、上海出版业经营管理协会、广西师范大学出版社集团、上海教育出版社、广西美术出版社等多家出版机构负责

人共同见证了这一时刻。广西师范大学党委副书记赵铁、上海市宝山区政协副主席张晓静,清华大学建筑学院教授兼DADA联合发起人徐卫国、上海智慧湾投资管理有限公司董事长兼总经理陈剑、广西师范大学出版社集团有限公司副总裁兼上海公司总经理刘广汉分别致辞。赵铁认为,艺术之桥空间的开业为促进沪桂两地文化交流与合作,推动文化产业高质量发展续写新的篇章。建立艺术之桥空间,是广西师范大学出版社集团认真贯彻落实国家战略的切实行动,也是助力中国文化“走出去”的又一新举措。刘广汉表示,艺术之桥空间邀请国内著名品牌设计师领衔完成,打造了充满奇思妙想的室内场景与户外空间,构成了一个物理生态。艺术之桥还通过每年开展“年度系列”推广活动打造一个汇聚全球优秀艺术家、设计师的人脉生态。他希望未来把艺术之桥空间打造成融合线上销售和线下体验于一体的新型空间。活动最后,与会嘉宾一同为艺术之桥空间和3D打印阅读小屋倒沙启幕。(渠竞帆)

随着“一带一路”倡议获得越来越多国家的热烈响应,“一带一路”朋友圈越来越大,共建“一带一路”正在成为我国参与全球开放合作、改善全球经济治理体系、促进全球共同发展繁荣、推动构建人类命运共同体的中国方案。“一带一路”沿线各国有着上千年的文化及经贸往来,以此为基础,出版业的合作从建立信任,了解对方市场需求,到以诚相待、脚踏实地地开启合作,推进项目完成,每次中外出版社的合作都经历了一段不平凡的旅程。本报近日采访了十多位中外出版人,就如何开启合作,取得了什么成果,双方如何策划选题、确定合作书目,在合作中有哪些要领以及需注意哪些问题等话题分享了各自的经验感受。可以看出,随着越来越多的出版社将“一带一路”国际合作付诸实践,中国故事在更多国家广泛传播,文明交流互鉴以及相互了解、彼此认同、和谐发展、共同繁荣正成为越来越多人的共识。

# “一带一路”出版合作渐入佳境

中国出版传媒商报记者 渠竞帆



“一带一路”沿线国家输出版权图书成果

2021  
订货会特刊  
中外交流篇

·市场新动向·

### 开好局 路更广

2019年,意大利正式加入“一带一路”倡议,成为“七国集团”中第一个加入该倡议的西方发达国家,也成为支持该项目的最大经济体。而事实上,中意出版界的合作在此之前就已经开启。据人民文学出版社国际合作部资深版权经理刘乔介绍,2013年,意大利贸促会向人文社发出参加都灵国际版权洽谈会的盛情邀请,由此拉开了人文社与意大利出版社合作的序幕。

2014年,位于罗马的意大利百年出版品牌Artemide出版社推出黄永玉的文化笔记《沿着塞纳河到翡冷翠》意文版,并邀请他前往佛罗伦萨、罗马等地举办读者见面会。在庆祝中意邦交45周年之际,中国驻罗马大使馆采购300册《沿着塞纳河到翡冷翠》并赠送给意大利嘉宾,大使李瑞玉对此书也赞有加。这为人文社在意大利的出版合作奠定了良好的开局。

之后人文社与意大利出版社的合作日渐增多,意大利老牌艺术文化类出版社L'Erma签下了李洱的《花腔》等书,意文版将于明后年问世。今年人文社还与专门从事亚洲研究的东方出版社(Orientalia Editrice)开展合作,该社曾出版过苏童、李洱、冯唐的作品,现在准备出版高洪雷的《丝绸之路》。人文社与意方合作,翻译出版的作家包括巴金、贾平凹、路内、冯唐等众多知名作家。其中贾平凹的《带灯》获得意大利克拉里丝·阿皮亚尼(Claris Appiani)翻译奖,同时入选意大利高校汉语教学推荐读物书单。

人文社还与意方开创了新的项目合作模式。2016年米兰书展上,人文社与意大利出版社商定,从中国作家和意大利作家中各选8位,将他们的短篇作品结果在两国同步出版,以传递中意两国在文学阅读、审美、社会风尚方面的最新表达与体验。2019年春,“中外作家同题互译作品集”首本图书《食色》意文版出版,人文社携作家张悦然前往米兰、威尼斯,举办了多场图书宣传活动。同年的BIBF上也举办了相关宣传活动。2020年春,《食色》获得了2019年度意大利政府翻译与文化交流奖。

### 多元开拓东盟国家市场

对广西出版传媒集团来说,借助广西作为东盟对口贸易省的地缘优势,通过版权输出、国际合作出版以及在海外设立出版机构等方式,与东盟各国开展多元合作,取得了“立体化”走出去的良好效果。

该集团党委书记、董事长覃超表示,集团旗下6家图书出版社实现了向越南、柬埔寨、泰国、缅甸、马来西亚、印度尼西亚等国家的版权输出,输出品种涉及各个图书类别。该集团实施“中国—东盟国际出版计划”,重点策划“中国—东盟文学互译工程”,目前已启动中缅当代文学互译出版工程项目。互译工程成果之一《中国—东南亚铜鼓·老挝卷》被老挝作为国礼送给参加国际峰会的20多国政府首脑,广西教育出版社的“东南亚国家语言辞书”系列工程成果之一《新汉泰词典》也受到泰国诗琳通公主的好评。

广西出版传媒集团旗下出版社多年来在“走出去”探索中也逐渐形成优势,使“走出去”的童书和文学作品在海外产生积极影响。覃超介绍,漓江出版社积极响应2019年11月广西壮

族自治区党委宣传部和缅甸宣传部官员会晤达成的中缅当代文学互译出版项目提议,与缅甸相关方面积极沟通,完成了2部译文中当代文学出版,10部中译译作品翻译工作正在进行中。

接力出版社的《特别狠心特别爱》《特别狠心特别爱:赢在家风》2种图书越南语版销量超过4万册,《云朵一样的哥哥》土耳其语版不断加印,并于2020年进入当地学校的推荐书单。接力社还大力开拓“一带一路”沿线国家热点市场,自2016年设立埃及分社以来,每年都在10余个阿拉伯地区书展上展销自主出版的阿语版图书,还邀请作家、画家参加10余场图书宣传活动,多部童书作品相继荣获埃及和阿联酋沙迦的童书奖项,受到当地媒体的关注。据悉,接力社埃及分社至今已面向22个阿拉伯国家和地区出版53种图书,还有100余种图书正在翻译中。

覃超表示,该集团未来将以中缅当代文学互译出版工程项目为起点,逐步延伸至与马来西亚、菲律宾、泰国、越南等东盟其他国家的合作。同时利用好“东盟版权贸易服务平台”、国际展会等“走出去”线上、线下交流平台,尝试以新模式促进图书版权输出。此外集团还鼓励旗下出版机构海外设点,启动设立广西教育出版社老挝代表处,并积极探索在新加坡、马来西亚等东盟国家设点,实现资本走向海外,形成双方共赢模式。

### 专家领衔 打造精品

设立海外编辑部成为我国出版社探路“一带一路”市场潜力的重要方式。2016年,外语教学与研究出版社与出版过《七侠五义》《生死疲劳》等多部中国作品的保加利亚东西方出版社共建了中国主题编辑部。为确保合作顺利推进,外研社提出,聘请青年汉学家韩裴担任编辑部主任,有计划地组织中国文学、文化的翻译出版,共同经营本土市场,这个想法最终得到了对方的认可。

外研社国际业务中心总经理彭冬林表示,经过两年运营,东西方出版社在当地市场的影响力大幅提升,迅速跻身出版业前五之列。在此基础上,随着业务规模的扩大与业务种类的增加,外研社不断发掘新的合作机会与合作伙伴,先后与保加利亚畅销书出版社、法伯尔出版社等建立业务合作,出版了多部经典文学、汉语学习类产品及中国主题图书。今年,外研社将在当地探索电子书平台合作、K-12汉语学习教材推广等新业务领域。

五洲传播出版社2017年与阿联酋和弦出版社合作设立了海外编辑部,通过构建海外出版产业链,在海外首地区逐步打开市场,实现图书策划、发行、销售渠道的主流化、本地化,为中国更多优秀图书遇见当地读者开辟了便捷渠道。

该社国际合作部副主任杨雪表示,海外编辑部自成立以来,他们充分调研本土市场,策划出版了一批符合当地市场需求的主题图书,收到良好的反馈。海外编辑部先后与人民教育出版社、四川天地出版社等国内多家出版社签订70余种儿童类、中国主题类、文化类图书的版权合作协议,目前阿语童书绘本已出版60余种。至今五洲社合作的阿语出版社遍及埃及、摩洛哥、突尼斯、伊拉克、阿联酋、科威特、沙特等国,翻译出版图书有200多种,累计输出阿语版权180多项。在五洲社的推动下,刘震云、

徐则臣、麦家、迟子建等国内知名作家和作品被介绍到阿拉伯世界。

### 阿语地区成合作热点

中译出版社作为中国出版集团旗下开拓国际化的中坚力量,近年来将阿语市场作为一个拓展重点。该社中国作品对外翻译推广中心主任范伟介绍,阿语国家和地区具有相近相通的语言文化、宗教信仰、生活习俗和地缘优势,当地读者迫切希望了解当代中国。2015年由中国出版集团牵线,中译社与埃及汉学家白鑫达成合作意向,签署了“中国少数民族作家丛书”第一辑阿语版权协议。2017年在阿布扎比书展中国主宾国活动上举办新书首发活动,邀请作为土家族作家代表的叶梅参加了《歌棒》阿文版签售活动,活动受到阿联酋读者的热烈欢迎。

至今,中译社与埃及希克迈特文化公司签署29项图书版权协议,图书主题多集中在中国少数民族作家作品、历史类图书及中国主题类。自2016年以来,中译出版社先后与“一带一路”沿线国家成立了18家中国主题海外编辑部,推出了不少受当地读者喜爱的图书。

华文出版社也非常重视阿语地区市场,2014年组建“丝路文化出版中心”以来,不仅引进了“丝路文库”精品图书近80种,还出版并出版了十多种介绍中国文化、历史及故事类图书。

该社社长宋志军表示,为促进与阿语国家之间的相互了解以及推动经典互译工作,他们成立该中心,组建专业团队,完成了从选题策划、组织稿件、翻译出版到重大选题报备等一系列工作,克服了重重困难,取得了可喜成果。他表示,目前华文社已与埃及、突尼斯等阿拉伯国家及地区的多家出版社开展合作,疫情过后,将根据新的选题思路,寻求更多优质的合作伙伴。

与中国多家出版社有密切合作的白鑫一直是中国文学的爱好者,他称自己进入出版业完全是机缘巧合。2010年来到中国时,他参与了首届中阿经贸论坛的一些工作,当时发现中译阿图书非常少,加上自己对中文的热爱,他开始做图书翻译。但是在阿拉伯国家做中阿翻译出版的出版社很少,2012年他成立了希克迈特文化投资出版公司。

至今他与近百家中国出版社建立起合作,翻译出版了600余种中国图书,内容涵盖中国政治、经济、民生、中文教育、文学等领域。2018年,该公司还与华语教学出版社在埃及开罗联合设立埃及编辑部,至今出版了30种中文教材。除正常销售以外,这些教材已在希克迈特中文教育学院使用。白鑫表示,除了埃及,该公司在阿联酋、摩洛哥、黎巴嫩等很多阿拉伯国家都有合作的出版社和经销商,共同出版和发行图书。

在出版业有30多年从业经验、同样热衷于了解不同国家文化的黎巴嫩出版人郝炎,也是来中国看到这里发生的巨变后,开始了与中国出版社的合作。他创建了数字未来公司,在美国、加拿大、德国等20个国家和地区设立营销机构,汇聚译者、专家和编辑力量,将中文翻译成50种语言在各国广泛发行。他介绍,从2009年开始与安徽出版集团开展儿童文学图书合作到今日与多家中国出版社合作,该公司翻译出版的许多图书被译介到阿拉伯国家,并在世界各国营销推广。(下转第42版)

## 外方出版人为策划选题及确定书目建言

意大利东方出版社:东方社重点关注亚洲研究方向,中国是其中一个重要研究领域。一般中国出版社会提供一个较长的推荐书目,有时提供5~6种精选书的短书目或直接推荐一本书。

选书时,东方社关注意大利市场对中国文学作品的需求,如比起诗歌和散文,意大利读者更喜欢读小说。新作者要引起注意比知名作者难得多,中国作者要受到关注就更难。除了诺奖得主莫言,余华、苏童在意大利仍缺乏知名度。这些都是要考虑的问题。有时出版社想找一本书,可中国的出版社推荐了另一本,其间要经历一个漫长的谈判过程。目前意大利读者对科幻文学等新领域非常感兴趣。与世界其他国家一样,意大利也非常工作新技术、新智慧城市、新的人口控制系统的发展等话题。这些主题的出版物在意大利市场上还很少见。

波兰马尔沙维克出版社:当地出版社对读者的阅读偏好最清楚,因此确定合作书目应多听取当地出版社的意见,当然他们也会听取中国合作伙伴的一些建议。当遇到专业术语方面的问题,会请教相关领域的专家、汉学家、科学家,对文本进行审核。

埃及希克迈特文化投资出版公司:需求是中外开展合作的纽带,只要有需求,就会与中方出版社在各自资源的基础上尽可能建立合作。

该公司刚开始挑选书目更多是为了介绍中国,所以政治、经济、人民生活等领域图书都有涉猎,现在出版更多市场化的文学、儿童绘本以及中文教材。合作时,他们会告诉中国出版社阿拉伯读者关注哪些内容;拿到推荐书单后,再与中国出版社讨论做哪些书。他们主要在每年阿拉伯地区书展期间收集读者购书信息、读者反馈信息以及在脸书账号上的留言了解读者对中国图书的需求,然后会把这些信息反馈给中国的合作伙伴。

黎巴嫩数字未来公司:最难的是为目标市场选择合适的书,出版社要从内容的价值和目标考虑选对书,并吸引、激励读者。该公司出版阿拉伯国家读者感兴趣的图书,来帮助读者以更清晰、更负责任的方式了解中国文化。该公司出版学术类、文化类图书和儿童故事书,并尽力维持图书品种的均衡,这样不仅可以为大学图书馆和师生提供丰富的资源,也为各国中小学学生提供有滋养的读物。

俄罗斯尚斯出版社:俄罗斯以及中亚、东欧等“一带一路”沿线国家和地区翻译的中国文学、艺术、哲学、少儿及主题类图书非常少,所以,策划此类选题比较容易。尚斯长期和俄罗斯高校师生有密切交往,会根据师生的建议,结合市场调研的结果,再与中国合作伙伴共同协商、确定主题。如2018年,俄罗斯外交学院和莫斯科科技大学亚非学院政治系教师提出,介绍习近平总书记的思想、治国理念的图书太少,听到这个建议后,尚斯对上架销售的相关图书做了调研,邀请高校专家担纲翻译,很快组建了翻译编辑专家团队。在人民出版社的支持下,尚斯相继推出了多部多语种的中国习近平总书记的著作。图书译介到吉尔吉斯斯坦后,该国国会议员对新书给予了高度评价。尚斯还了解到莫斯科科技大学亚非学院和俄罗斯国立师范大学中国文学系教授希望给学生介绍中国最有代表性的当代作家,如王蒙、苏童、路遥、何建明等的作品,于是出版了路遥的《人生》,王蒙的《这边风景》等中国现当代名家作品,之后这些书很快被这些老师选为教材,他们还表示希望看到更多高质量的当代中国当代作家的作品。